

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 11120051300265

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

A New Research into Pragmatic Information

in Learner's Dictionaries

学习词典中的语用信息新探

赵 春 红

指导教师姓名: 陈 燕 副 教 授

专 业 名 称: 英 语 语 言 文 学

论文提交日期: 2 0 0 9 年 4 月

论文答辩时间: 2 0 0 9 年 月

学位授予日期: 2 0 0 9 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

200 年 月

厦门大学博士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的
研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表
的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规
范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()
课题(组)的研究成果,获得()课题(组)
经费或实验室的资助,在()实验室完成。

(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,
未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

200 年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ✓ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

200 年 月 日

厦门大学博士论文摘要库

Synopsis

As a relatively new branch, pragmatics has been developed at a fast speed in recent years. More and more lexicographers both at home and abroad have begun to pay attention to the important role of pragmatics in communication, and tried to incorporate them into dictionary making. In this regard, some monolingual English learner's dictionaries have set an example as they do well in providing pragmatic information in terms of both the ways and the forms. They use not only a lot of different labels, usage notes and so on to help dictionary users to avoid language errors, but also definitions and examples to provide pragmatic information. In addition, they offer cross-references to lead readers from one entry to another, by which the microstructure and macrostructure are well connected.

On the contrary, current Chinese-English dictionaries, as an important type of learner's dictionaries, have not provided enough or satisfactory pragmatic information in terms of both amount and forms, thus need improving.

The present thesis, from the research point of Dictionary as Communication, has introduced the status quo of pragmatics in the circle of dictionary making, definition, importance and forms of pragmatic information and so on. One way of analyzing pragmatic information is to study it from the macrostructure and microstructure of a dictionary. However, the present thesis has dealt with the topic by using another important analytic approach from three levels, namely, lexical level, sentence level and discourse level. Using the Big Five as examples, the thesis has explored their ways of treating pragmatic information, and considered the implications of their practice for CELD making.

Key Words: the Big Five; pragmatic information; Chinese-English learner's dictionaries

内容摘要

语用学是一门相对比较新的语言学分支，在最近的几十年得到了快速的发展。越来越多的国内外词典学家都开始关注语用学在交际中的重要作用，并把它用于词典编纂。在这方面，以《朗文当代英语词典》，《牛津高阶英语学习词典》等为代表的英语单语学习词典应该成为英汉学习词典和汉英学习词典的典范，它们在体现语用信息方面做得更加出色，采用的手段也比较多。它们使用大量的标签、语用说明、错误警示等来引导学习者正确使用语言并且避免可能出现的失误。释义和例句里也含有一定数量的语用信息。参见系统把读者从一个词条引向另外一个词条的用法说明或者错误警示，使得整个词典的微观结构形成网络，并且与宏观结构发生关联。

但是，汉英学习词典作为一类很重要的词典，却未能有效地提供学习者所需的语用信息，表现在语用信息的量不足而且处理方式简单化，落后于英英词典。

本文首先从语用学在词典学界的研究现状出发，以雍和明（2003）的交际词典学作为文章的基本研究理论，涉及语用信息的概念、重要性以及种类，语用意义的定义、范畴等。词典的宏观结构和微观结构是分析词典中语用意义的方法之一，涉及前言、后序、定义、例证、使用标签和使用说明、词频以及图例等。更加重要的是，本文从另外一种行文方式出发，从三个层面，即词汇层面、句子层面和语篇层面出发，分析英语学习词典学界中最负盛名的“五巨头”较新版本中的语用信息处理，展示其涵盖语用信息的内容以及其反映方式，并指出对汉英学习词典编纂的启示和借鉴之处。

关键词：五巨头；语用信息；汉英学习词典

Contents

Chapter One Introduction.....	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Standpoint of the Thesis.....	4
1.3 Research Methodology.....	5
1.4 Organization of the Thesis.....	5
 Chapter Two Pragmatic Information, Pragmatic Meaning and Dictionary Meaning.....	 7
2.1 A Brief Sketch of Pragmatics and Pragmatic Information.....	7
2.1.1 A Brief Introduction to pragmatics.....	7
2.1.2 A Brief Introduction to pragmatic information.....	8
2.2 Categories and Importance of pragmatic information.....	9
2.3 Pragmatic meaning and Dictionary meaning.....	11
2.3.1 Pragmatic meaning.....	11
2.3.2 Six aspects of pragmatic meaning.....	12
2.3.3 Dictionary meaning.....	14
2.3.4 Similarities and Differences of pragmatic meaning and dictionary meaning.....	17
2.4 Summary.....	18
 Chapter Three Pragmatic Meaning at Three Levels.....	 20
3.1 Pragmatic meaning at lexical level.....	20
3.1.1 Address forms.....	20
3.1.2 Discourse Markers.....	21
3.1.3 Modal Verbs.....	22
3.1.4 Hedges.....	22
3.1.5 Contextual Markers.....	22
3.1.6 Speech Act Verbs.....	23
3.2 Pragmatic meaning at sentence level.....	24
3.3 Pragmatic meaning at discourse level.....	24

3.4 Summary	26
Chapter Four A Study of Pragmatic Information in the Big Five	28
4.1 Learner's Dictionary and the Big Five under study	28
4.2 Pragmatic information in <i>LDOCE4</i>	29
4.2.1 Macrostructure	30
4.2.1.1 Front matter	30
4.2.1.2 Interleaf	30
4.2.1.3 Appendix	31
4.2.1.4 Usage notes	31
4.2.2 Microstructure	33
4.2.2.1 Labels	33
4.2.2.2 Examples	34
4.2.2.3 Definition	35
4.2.2.4 Pictorial illustrations	35
4.2.2.5 Cross-reference	36
4.2.3 Treatment of pragmatic information at three level	37
4.2.3.1 Lexical level	37
4.2.3.2 Sentence level	39
4.2.3.3 Discourse level	40
4.3 Pragmatic information in <i>OALD6</i>	40
4.3.1 Macrostructure	40
4.3.2 Microstructure	42
4.3.3 Pragmatic information at three levels	43
4.3.3.1 Lexical level	43
4.3.3.2 Sentence and Discourse level	45
4.4 Pragmatic Information in COBUILD Series	47
4.4.1 Macrostructure	47
4.4.2 Microstructure	48
4.4.3 Pragmatic information at three levels	50
4.4.3.1 Lexical level	50
4.4.3.2 Sentence and Discourse level	51

4.5 Pragmatic Information in <i>CALD2</i>	52
4.5.1 Macrostructure	52
4.5.2 Microstructure	52
4.5.2.1 Definition	52
4.5.2.2 Notes	53
4.5.2.3 Frequency labels	53
4.5.3 Pragmatic information at three levels	54
4.5.3.1 Lexical level	54
4.5.3.2 Sentence and Discourse level	56
4.6 Pragmatic Information in <i>MEDAL</i>	56
4.6.1 Macrostructure	56
4.6.2 Microstructure	57
4.6.2.1 Usage Notes	58
4.6.2.2 Notes to show the origin of headwords	58
4.6.3 Pragmatic information at three levels	59
4.6.3.1 Lexical level	59
4.6.3.2 Sentence and Discourse level	62
4.7 Summary	62
 Chapter Five Pragmatic Information in Four CELDs: Problems and Solutions	64
5.1 Problems with Pragmatic Information in Four Current CELDs	64
5.1.1 Problems with pragmatic information at lexical level	64
5.1.2 Problems with pragmatic information at sentence level	65
5.1.3 Problems with pragmatic information at discourse level	66
5.1.4 Summary	66
5.2 Contrast in Pragmatic Information between the Big Five and CELDs	66
5.3 Solutions to problems with pragmatic information in CELDs	67
5.3.1 Guidelines on providing pragmatic information in macrostructure of CELD	67
1) Preface	67
2) Interleaf	68

3) Appendix.....	68
5.3.2 Guidelines on providing pragmatic information in microstructure of CELDs.....	69
1) Equivalents and Explanations in CELDs.....	69
2) Illustrative examples.....	70
3) Labels	70
4) Cross-reference.....	70
5) Usage notes.....	71
5.3.3 Guidelines on providing pragmatic information at the three levels in CELDs.....	71
5.3.3.1 Lexical level.....	71
5.3.3.2 Sentence Level.....	72
5.3.3.3 Discourse Level.....	72
5.4 Summary.....	73
Chapter Six Conclusion.....	74
6.1 Retrospect of the Study.....	74
6.2 Implications and Suggestions for Further Research.....	75
Bibliography.....	76
Acknowledgements	79

目 录	
第一章 导言	1
1.1 研究背景	1
1.2 本研究的理论依据	4
1.3 研究方法	5
1.4 本文结构	5
第二章 语用信息，语用意义与词典意义	7
2.1 语用学与语用信息简论	7
2.1.1 语用学简论	7
2.1.2 语用信息简论	8
2.2 语用信息的种类与重要性	9
2.3 语用意义与词典意义	11
2.3.1 语用意义的含义	11
2.3.2 语用意义的六个方面	12
2.3.3 词典意义	14
2.3.4 语用意义与词典意义的异同	17
2.4 小结	18
第三章 语用意义的三个层面	20
3.1 词汇层面的语用意义	20
3.1.1 称呼语	20
3.1.2 话语标记语	21
3.1.3 情态动词	22
3.1.4 模糊语	22
3.1.5 语境标记语	22

3.1.6 情态动词.....	23
3.2 语句层面的语用意义.....	24
3.3 语篇层面的语用意义.....	26
3.4 小结.....	27
 第四章 “五巨头”中的语用信息研究.....	29
4.1 学习词典与受考察的“五巨头”.....	29
4.2 <i>LDOCE4</i> 中的语用信息.....	30
4.2.1 宏观结构.....	31
4.2.1.1 前页材料.....	31
4.2.1.2 插页.....	31
4.2.1.3 后页.....	32
4.2.1.4 使用说明.....	32
4.2.2 微观结构.....	34
4.2.2.1 标签.....	34
4.2.2.2 例证.....	35
4.2.2.3 释义.....	36
4.2.2.4 插图.....	36
4.2.2.5 参见.....	37
4.2.3 三层面上的语用信息处理.....	38
4.2.3.1 词汇层面.....	38
4.2.3.2 语句层面.....	40
4.2.3.3 话语层面.....	41
4.3 <i>OALD6</i> 中的语用信息.....	41
4.3.1 宏观结构.....	41
4.3.2 微观结构.....	43
4.3.3 三层面上的语用信息处理.....	44
4.3.3.1 词汇层面.....	44
4.3.3.2 语句与语篇层面.....	46

4.4 COBUILD 系列中的语用信息	48
4.4.1 宏观结构.....	48
4.4.2 微观结构.....	49
4.4.3 三层面上的语用信息处理.....	51
4.4.3.1 词汇层面.....	51
4.4.3.2 语句与语篇层面.....	52
4.5 CALD2 中的语用信息	53
4.5.1 宏观结构.....	53
4.5.2 微观结构.....	53
4.5.2.1 释义.....	53
4.5.2.2 说明.....	54
4.5.2.3 词频标注.....	54
4.5.3 三层面上的语用信息处理.....	55
4.5.3.1 词汇层面.....	55
4.5.3.2 语句与语篇层面.....	57
4.6 MEDAL 中的语用信息	57
4.6.1 宏观结构.....	57
4.6.2 微观结构.....	58
4.6.2.1 使用说明.....	59
4.6.2.2 词源标注.....	59
4.6.3 三层面上的语用信息处理.....	60
4.6.3.1 词汇层面.....	60
4.6.3.2 语句与语篇层面.....	63
4.7 小结	63
 第五章 四部汉英学习词典中的语用信息:问题与解决方案	65
5.1 四部汉英学习词典中的语用信息问题	65
5.1.1 词汇层面的问题.....	65
5.1.2 词句层面的问题.....	66

5.1.3 语篇层面的问题.....	67
5.1.4 小结.....	67
5.2 五巨头与汉英学习词典中的语用信息对比研究.....	67
5.3 汉英学习词典中语用信息问题的解决方案.....	68
5.3.1 宏观结构.....	68
1) 前言.....	68
2) 插页.....	69
3) 后页.....	69
5.3.2 微观结构.....	70
1) 对应词与解释.....	70
2) 例证.....	71
3) 标注.....	71
4) 参见.....	71
5) 使用说明.....	72
5.3.3 三层面上的解决方案.....	72
5.3.3.1 词汇层面.....	72
5.3.3.2 语句层面.....	73
5.3.3.3 语篇层面.....	73
5.4 小结.....	74
第六章 结论.....	75
6.1 本研究回顾.....	75
6.2 未来研究的意义与展望.....	76
参考书目.....	77
致谢.....	80

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库